

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Красноярский государственный педагогический университет  
им. В.П. Астафьева»

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

## МОДУЛЬ 8 "ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА"

### Повышение коммуникативной компетенции переводчика

#### рабочая программа дисциплины (модуля)

Квалификация

**14 Английской филологии**

Форма обучения

**очная**

Учебный план

45.03.02 Перевод и переводоведение (английский и испанский языки) (о, 2023).plx  
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика  
Направленность (профиль) образовательной программы  
Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

Общая трудоемкость

**2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану

72

Виды контроля в семестрах:

в том числе:

зачеты 6

аудиторные занятия

36

самостоятельная работа

35,85

контактная работа во время

промежуточной аттестации (ИКР)

0,15

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	6 (3.2)		Итого	
	15 3/6			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Лабораторные	36	36	36	36
Контактная работа (промежуточная аттестация) зачеты	0,15	0,15	0,15	0,15
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36,15	36,15	36,15	36,15
Сам. работа	35,85	35,85	35,85	35,85
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

*кпн, доцент, Елина Елена Николаевна*

Рабочая программа дисциплины

**Повышение коммуникативной компетенции переводчика**

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы

Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**14 Английской филологии**

Протокол от «03» мая 2023 г. № 6

И.о. зав. кафедрой: кфн, доцент Битнер Ирина Александровна

Председатель НМСС(С): кпн, доцент Лукиных Юлия Валерьевна

Протокол от «17» мая 2023 г. № 3

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

углубление ранее полученных знаний по лингвострановедению и языковым реалиям;  
овладение знанием и пониманием схожести и различности «исходного мира» и «изучаемого»;  
осуществление интенций в рамках социальных ситуаций, предусмотренных программой, в условиях языковой среды;  
реализация тактик и стратегий в социальных ситуациях общения, ознакомление с культурными и поведенческими особенностями американцев.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.ВДП.02

#### 2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

2.1.1 Практический курс английского языка

2.1.2 Стилистика

2.1.3 Лексикология

2.1.4 Лингвострановедение и страноведение Великобритании и США

2.1.5 Основы языкознания

2.1.6 Введение в теорию межкультурной коммуникации

2.1.7 История и культура Великобритании и США

#### 2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

2.2.1 Переводческая практика

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач**

:

#### Знать:

Уровень 1 Обучающийся в полной мере знает лексические средства, основные поведенческие и культурные особенности американцев.

Уровень 2 Обучающийся демонстрирует знания лексических средств, основных поведенческих и культурных особенностей американцев.

Уровень 3 Обучающийся в основном демонстрирует знания лексических средств, основных поведенческих и культурных особенностей американцев.

#### Уметь:

Уровень 1 Обучающийся в полной мере демонстрирует способность поиска, критического анализа и синтеза информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

Уровень 2 Обучающийся демонстрирует способность поиска, критического анализа и синтеза информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

Уровень 3 Обучающийся в основном демонстрирует способность поиска, критического анализа и синтеза информации, применять системный подход для решения поставленных задач

#### Владеть:

Уровень 1 Обучающийся в полной мере владеет вокабуляром, методами лингвистического анализа, навыками аргументации собственной точки зрения с учетом приобретенных знаний.

Уровень 2 Обучающийся демонстрирует владение вокабуляром, методами лингвистического анализа, навыками аргументации собственной точки зрения с учетом приобретенных знаний.

Уровень 3 Обучающийся в основном демонстрирует владение вокабуляром, методами лингвистического анализа, навыками аргументации собственной точки зрения с учетом приобретенных знаний.

**ПК-2: Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания**

:

#### Знать:

Уровень 1 Обучающийся в полной мере знает тактики и стратегии общения при ведении диалога, нормы и правила

	этикета в США.
Уровень 2	Обучающийся демонстрирует знания тактики и стратегии общения при ведении диалога, нормы и правила этикета в США.
Уровень 3	Обучающийся в основном демонстрирует знания тактики и стратегии общения при ведении диалога, нормы и правила этикета в США.
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Обучающийся демонстрирует в полной мере способность владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
Уровень 2	Обучающийся демонстрирует способность владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
Уровень 3	Обучающийся в основном демонстрирует способность владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Обучающийся в полной мере владеет способами реализации коммуникативных интенций, стратегиями и тактиками общения в социальных ситуациях, этикой перевода.
Уровень 2	Обучающийся демонстрирует владение способами реализации коммуникативных интенций, стратегиями и тактиками общения в социальных ситуациях, этикой перевода.
Уровень 3	Обучающийся в основном демонстрирует владение способами реализации коммуникативных интенций, стратегиями и тактиками общения в социальных ситуациях, этикой перевода.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Пр. полгот.	Примечание
	<b>Раздел 1. Раздел 1. Социолингвистическая и культурная идентичность американцев/англичан.</b>							
1.1	Понятие этикета, деловой этикет. /Лаб/	6	2		Л1.1 Л1.2 Л1.3			Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
1.2	Понятие этикета, деловой этикет. /Ср/	6	3		Л1.1 Л1.2 Л1.3			
1.3	Поведение американцев на дороге /Лаб/	6	2		Л1.1 Л1.2 Л1.3			Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
1.4	Поведение американцев на дороге. /Ср/	6	3		Л1.1 Л1.2 Л1.3			
1.5	Коммуникативное поведение американцев. /Лаб/	6	3		Л1.1 Л1.2 Л1.3			
1.6	Коммуникативное поведение американцев.Посещение знакомых, друзей. События: Baby showers, празднование дня рождения, выпускные балы и вечеринки, свадьбы: девичники, мальчишники, свадебное торжество. Образование: запись в школу, родительские собрания, плата за обучение в университете, регистрация на курсы. /Ср/	6	3		Л1.1 Л1.2 Л1.3			Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос

1.7	Повседневная жизнь американцев..Повседневная жизнь американцев: посещение супермаркетов: покупки продуктов; мелкосрочный ремонт в собственном жилье и арендованном; улаживание проблемы с соседями; этикет ухаживания за животными; любимые блюда. /Лаб/	6	3		Л1.1 Л1.2 Л1.3			Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос, индивидуальная работа, КСР
1.8	Повседневная жизнь американцев. /Ср/	6	3		Л1.1 Л1.2 Л1.3			
1.9	Здравоохранение и экстренные службы: медицинская страховка, врачебная помощь, 911. Жилье американцев: поиск жилья, аренда жилья, покупка, обустройство. Налоговая система, система выборов и голосование. Особенности правовой системы. /Лаб/	6	4		Л1.1 Л1.2 Л1.3			Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос.
1.10	Здравоохранение и экстренные службы. /Ср/	6	4		Л1.1 Л1.2 Л1.3			
1.11	Социальная дифференциация языка. Лингвистический код представителей высшего класса (Queen's English (BR) pronunciation). Языковая вариативность. Языковая норма. Языковой код. Переключение и смешение кодов. Лингвистический код представителей среднего класса. Лингвистический код представителей рабочего класса. /Лаб/	6	3		Л1.1 Л1.2 Л1.3			Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос, КСР
1.12	Социальная дифференциация языка. Лингвистический код представителей высшего класса (Queen's English (BR) pronunciation). /Ср/	6	3,85		Л1.1 Л1.2 Л1.3			
1.13	Официальный versus неофициальный стиль речи (formal versus informal). Сленг. Сленгизмы. Коллоквиализмы. Язык сериалов. /Лаб/	6	3		Л1.1 Л1.2 Л1.3			Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос. Индивидуальные ответы по пройденным темам.
1.14	Официальный versus неофициальный стиль речи (formal versus informal). Сленг. Сленгизмы. Коллоквиализмы. Язык сериалов. /Ср/	6	4		Л1.1 Л1.2 Л1.3			

1.15	Речевая и неречевая коммуникация. Кинесика. Жесты в истории культуры. Жесты в их соотношении с речью. Жесты в разных культурах. . Англосаксонские жесты. Гаптика. Формы и функции касаний. Рукопожатие в отечественной и английской культурах. Проксемика. Коммуникативное пространство человека. Особенности проксемного поведения англичан. Социокультурное поведение англичан (Social and cultural behavior).	6	4		Л1.1 Л1.2 Л1.3			Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос. Групповая и фронтальная работа по пройденным темам. Дополнительное задание.
	/Лаб/							
1.16	Речевая и неречевая коммуникация. Кинесика. Жесты в истории культуры. Жесты в их соотношении с речью. Жесты в разных культурах.	6	3		Л1.1 Л1.2 Л1.3			
	/Ср/							
<b>Раздел 2. Раздел 2. Английский язык в социальных ситуациях.</b>								
2.1	Приглашения. Dress-code для мероприятий (Invitations. Dressing for events). Знакомство. Представление себя (Introduction. Small Talks). Щекотливые (трудные) ситуации во время разговора. (Difficult conversation situations). Щекотливые ситуации. («Uncomfortable situations»).	6	4		Л1.1 Л1.2 Л1.3			Доклады-презентации. Групповой проект.
	/Лаб/							
2.2	Приглашения. Dress-code для мероприятий (Invitations. Dressing for events). Знакомство. /Ср/	6	3		Л1.1 Л1.2 Л1.3			
2.3	Незнакомая пища (еда и блюда), утварь (Unfamiliar foods and utensils). Разговор о деньгах («The culture of money»). Когда дела идут неважно («When things go wrong»). Стратегии выражения предупреждения, беспокойства, заботы, предложения о помощи (Worries, Concerns, Helping others, Warnings). /Лаб/	6	4		Л1.1 Л1.2 Л1.3			Доклады-презентации. Групповой проект. Индивидуальные ответы по пройденным темам.
	/Лаб/							
2.4	Незнакомая пища (еда и блюда), утварь (Unfamiliar foods and utensils). Разговор о деньгах («The culture of money»). /Ср/	6	3		Л1.1 Л1.2 Л1.3			
	/Ср/							

2.5	Шутки-сарказмы. Плохие и хорошие новости. («Good news and bad news»). /Лаб/	6	4		Л1.1 Л1.2 Л1.3			Доклады-презентации. Групповой проект. Групповая и фронтальная работа по пройденным темам. Индивидуальные ответы по пройденным темам.
2.6	Шутки-сарказмы. Плохие и хорошие новости. («Good news and bad news»). /Ср/	6	3		Л1.1 Л1.2 Л1.3			
2.7	Форма итогового контроля по учебному плану - зачет /КРЗ/	6	0,15		Л1.1 Л1.2 Л1.3			

**5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА)  
для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации**

**5.1. Контрольные вопросы и задания**

Входной опрос:

1. Что такое языковая и речевая ситуация?
2. Что такое языковая вариативность?
3. Что такое языковая норма?
4. Как проявляется социальная дифференциация языка?
5. Что такое деловой этикет?
7. Что такое Resume?
8. Какие особенности коммуникативного поведения американцев вы знаете?
9. В чем суть социокультурного поведения англосаксов и русских?
10. Существует ли разница между сленгизмами и коллоквиализмами?
11. Что такое «модные слова»?

Примерная тематика групповых проектов:

1. Два счета времени.
2. Язык оптимистов и политкорректность.
3. Правила хорошего тона (на выбор).
4. Застольная лингвистика.
5. А если точные эквиваленты? (на выбор).
6. Английский язык как отражение социокультурных тенденций в обществе (коллоквиализмы, «модные слова», неологизмы, сленгизмы).
7. Английский язык как отражение экономических процессов в обществе (коллоквиализмы, «модные слова», неологизмы, сленгизмы).
8. Английский язык как отражение политических процессов в обществе (коллоквиализмы, «модные слова», неологизмы, сленгизмы).
9. Английский язык как отражение тенденций в моде (коллоквиализмы, «модные слова», неологизмы, сленгизмы).

Выборочный опрос (ответы) по пройденным темам:

Примерные варианты вопросов:

1. Как оформляется просьба, обращение в английском языке?
2. Какими языковыми средствами оформляется отказ, несогласие?
3. Как американцы заканчивают разговор и прощаются?
4. Как американцы выражают советы?
5. Как американцы выражают благодарность?
6. Как американцы поздравляют?
7. Какими языковыми средствами вербализуются извинения? Какие формы извинений существуют?
8. Какими языковыми средствами выражаются сочувствие, сожаление, соболезнование, жалость?
9. Что такое языковой код?
10. Какие лингвистические коды можно выделить в английском языке?
11. Что такое проксемика, кинесика, гаптика?
12. Какие жесты у англичан выражают одобрение, раздражение, побуждение к действию?

13. Какими междометиями в английском языке выражается радость, неодобрение, возбуждение, скука?

Задания к групповой и фронтальной работе по пройденным темам:

1. Просмотрите видео фрагмент и представьте краткое содержание.
2. Обсудите в мини группах основное содержание видео фрагмента и задайте вопросы аудитории по просмотренному материалу.

Индивидуальные ответы по пройденным темам :

1. Do not be a bore in English.
2. British English versus American English.
3. Buzz words.
4. Reduplications.
5. Английский юмор: лингвистические особенности.
6. Английские междометия: лингвистические особенности.
7. Английские жесты их значения.

Подготовка дополнительного практического задания:

Imagine you are staying and studying in Britain. What would you do in the following situations? There may be more than one right answer. You can provide your own suggestions.

What would you do in your own country in these situations?

## 5.2. Темы письменных работ

Примерная тематика групповых проектов

«Повышение коммуникативной компетенции переводчиков»:

1. Два счета времени.
2. Язык оптимистов и политкорректность.
3. Правила хорошего тона (на выбор).
4. Застольная лингвистика.
5. А если точные эквиваленты? (на выбор).
6. Английский язык как отражение социокультурных тенденций в обществе (коллоквиализмы, «модные слова», неологизмы, сленгизмы).
7. Английский язык как отражение экономических процессов в обществе (коллоквиализмы, «модные слова», неологизмы, сленгизмы).
8. Английский язык как отражение политических процессов в обществе (коллоквиализмы, «модные слова», неологизмы, сленгизмы).
9. Английский язык как отражение тенденций в моде (коллоквиализмы, «модные слова», неологизмы, сленгизмы).

## 5.3. Оценочные материалы (оценочные средства)

Примерные вопросы к зачету

«Повышение коммуникативной компетенции переводчиков»:

1. Понятие этикета, деловой этикет. Поведение американцев на работе. Процедура поиска работы. Заполнение Resume. Интервью. Просьба о повышении зарплаты. Процедура увольнения (сокращения).
2. Поведение американцев на дороге. Правила вождения машины. Покупка машины. Поведение при просьбе полиции остановить машину.
3. Коммуникативное поведение американцев (на выбор).
4. Образование: выбор школы и процедура записи в школу. Родительские собрания. Оплата за обучение в университете.
5. Здравоохранение и экстренные службы: медицинская страховка, врачебная помощь, 911.
6. Повседневная жизнь американцев (на выбор).
7. Жилье американцев: поиск и аренда жилья, покупка, обустройство.
8. Налоговая система, система выборов и голосование.
9. Формулы знакомства; стратегии начала разговора, проявление заинтересованности в разговоре, прерывание и завершение разговора. Табуированные темы в начале знакомства; комплименты (официальные и полуофициальные). Оформление переспроса, разъяснения, подтверждения информации, непонимания, смены темы разговора;
10. Стратегии ухода от щекотливой темы и выхода из трудных ситуаций (как выйти из ситуации, когда Вас напрямую спрашивают о размере вашей зарплаты).
11. Как оформить запрос о меню, о незнакомом блюде. Просьба о добавке. Отказ от еды и напитков. Приглашение на ланч, ужин. Стратегии выяснения, кто будет платить.
12. Стратегии вербального поведения в магазинах, на рынках: Вы нашли в предмете какой-либо дефект. Цена такого же предмета в другом магазине ниже. Вы спрашиваете продавца о возможном дисконте.
13. Выражение беспокойства, заботы, помощи, благодарности, облегчения, предупреждения.
14. Подача новостей, желание похвалить; поздравления, выражение симпатии и сочувствия. Интенции рассказать анекдот; выражение непонимания; способы рассказа анекдотов, шуток; оценки шуток, выражение сарказма. Что такое языковой код?
15. Что такое языковая ситуация? Что такое языковая вариативность?
16. Что такое языковая норма?
17. Как проявляется социальная дифференциация языка?
18. В чем заключаются особенности языкового кода среднего класса?



19. В чем заключаются особенности языкового кода рабочего класса? класса?
20. В чем заключаются особенности BR произношения?
21. Что изучает кинесика? Функции жестов. Англосаксонские жесты.
22. Что изучает проксемика? Особенности проксемного поведения англичан.
23. Что изучает гаптика? Рукопожатие в отечественной и английской культурах.
24. Приведите схожие и различные особенности социокультурного поведения англосаксов и русских.
25. Определение коллоквиализмов, примеры.
26. Определение «модных слов», примеры.
27. Определение сленгизмов, примеры.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Адрес
Л1.1	Голицынский Ю. Б.	Соединенные Штаты Америки: пособие по страноведению: учебное пособие	Санкт-Петербург: КАРО, 2019	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=610771">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=610771</a>
Л1.2	Комарова А. И., Окс И. Ю., Колосовская В. В.	Английский язык. Страноведение: учебник для вузов	Москва: Юрайт, 2022	<a href="https://urait.ru/bcode/493267">https://urait.ru/bcode/493267</a>
Л1.3	Петрухина М. А.	Портрет США в социокультурном измерении: учебное пособие и практикум: учебное пособие	Москва: Квант Медиа, 2020	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=686383">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=686383</a>

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Information on parent-teacher conferences Свободный доступ
Э2	Information on work Свободный доступ
Э3	Information on driving tips Свободный доступ

#### 6.3.1 Перечень программного обеспечения

1. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20A/2015 от 05.10.2015);
2. Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951;
3. 7-Zip - (Свободная лицензия GPL);
4. Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);
5. Google Chrome – (Свободная лицензия);
6. Mozilla Firefox – (Свободная лицензия);
7. LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);
8. XnView – (Свободная лицензия);
9. Java – (Свободная лицензия);
10. VLC – (Свободная лицензия);

#### 6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

Elibrary.ru: электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию. Адрес: <http://elibrary.ru> Режим доступа: Свободный доступ;

Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». Адрес: <https://biblioclub.ru> Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;

Электронно-библиотечная система издательства «ЛАНЬ». Адрес: [e.lanbook.com](http://e.lanbook.com) Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;

Образовательная платформа «Юрайт». Адрес: <https://urait.ru> Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;

ИС Антиплагиат: система обнаружения заимствований. Адрес: <https://krasspu.antiplagiat.ru> Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;

Консультант Плюс /Электронный ресурс/: справочно – правовая система. Адрес: Научная библиотека Режим доступа: Локальная сеть вуза;

#### **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Перечень учебных аудиторий и помещений закрепляется ежегодным приказом «О закреплении аудиторий и помещений в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева на текущий год» с обновлением перечня программного обеспечения и оборудования в соответствии с требованиями ФГОС ВО, в том числе:

1. Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся
3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования
4. Перечень лабораторий.

#### **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**